

Erla Hallsteinsdóttir

Publications & other dissemination of research results

Contents

Peer review work.....	2
Edited volumes	2
Frequency dictionaries	2
Icelandic corpus	3
Publications from the SMiK-Project	3
Research publications.....	4
Conference reports.....	10
Reviews.....	10
Lexicographic work.....	10
Dissemination of research results in media	10
Organization of conferences, workshops, symposia and guest lectures	11
Conference talks, poster presentations and guest lectures.....	11

Peer review work

Since 2008: Member of the editorial board for *Yearbook of Phraseology* (www.degruyter.de/cont/fb/sk/skMbwEn.cfm?rc=42771).

Since 2011: Consulting editor for *Linguistik online* (www.linguistik-online.de).

Edited volumes

- 1) Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (eds.). In prep. **{deutsch} und {dänisch} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen**. Publications with the presentations from the conference of the SMiK-Project, 25.-27. February 2015 in Odense (*Linguistik online*).
- 2) Hallsteinsdóttir, Erla/Gorbahn, Katja/Geyer, Klaus/Kilian, Jörg (eds.). In print. **Perspektiven der Stereotypenforschung**. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.
- 3) Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (eds.). 2015. [SMiK-Posterpräsentation von der Konferenz {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen, 25.-27. Februar 2015 an der Süddänischen Universität in Odense || SMiK-Plakate fra konferencen {DANSK} og {TYSK} i stereotyper: stereotypeuniverser og deres sproglig-kulturelle konstitueringsformer, 25.-27. februar 2015 ved Syddansk Universitet i Odense](#). Odense: SMiK-Projekt.
- 4) Konecny, Christine/Hallsteinsdóttir, Erla/Kacjan, Brigita (eds.). 2013. **Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachdidaktik – Phraseology in language teaching and in language didactics**. Maribor: University of Maribor.
- 5) Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer-Kiontke, Britta/Laskowski, Marek (eds.). 2011. [Linguistik online 47/3: Phraseodidaktik / Phraseodidactics](#).
- 6) Ptashnyk, Stefaniya/Hallsteinsdóttir, Erla/Bubenhofer, Noah (eds.). 2010. **Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikografie / Corpora, Web and Databases. Computer-based Methods in Modern Phraseology and Lexicography**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- 7) Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer-Kiontke, Britta (eds.). 2009. Section H6 - IDT 2009: „Phraseologie: Linguistische, kulturkontrastive und didaktische Aspekte“: <http://idt2009h6.wordpress.com/>.
- 8) Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken (eds.). 2006. [Linguistik online 27, 2/06: Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung / New Theoretical and Methodological Approaches to Phraseology](#).

Frequency dictionaries

- 1) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (eds.). In prep. **Frequency Dictionary Danish**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

- 2) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (eds.). 2015. **Frequency Dictionary Ukrainian**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 117 pages.
- 3) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (eds.). 2015. **Frequency Dictionary Indonesian**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 pages.
- 4) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (eds.). 2014. **Frequency Dictionary Esperanto**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 115 pages.
- 5) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (eds.). 2014. **Frequency Dictionary Hungarian**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 123 pages.
- 6) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla. (eds.) 2013. **Frequency Dictionary French**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 121 pages.
- 7) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (eds.). 2012. **Frequency Dictionary Icelandic**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 pages.
- 8) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (eds.). 2012. **Frequency Dictionary English**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 110 pages.
- 9) Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (eds.). 2011. **Frequency Dictionary German**. Leipzig: Leipziger Universität 110 pages.

Icelandic corpus

- 1) Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. **Íslenskur orðasjóður 2012** (http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_isl/).

Publications from the SMiK-Project

The teaching material and the guidebooks from the SMiK-project has been published on the project homepage as „SMiK-Materialien – Teil 1-9“ (www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/), edited by Erla Hallsteinsdóttir & Jörg Kilian:

- 1) Hallsteinsdóttir, Erla/ Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. [Typisch deutsch – typisch dänisch? SMiK-Unterrichtsmaterialien zur Bewusstmachung von nationalen Stereotypen](#). Odense: SMiK-Projekt.
- 2) Hallsteinsdóttir, Erla/ Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. [Typisk dansk – typisk tysk? SMiK-undervisningsmateriale til bevidstgørelse af nationale stereotyper](#). Odense: SMiK-Projekt.
- 3) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. [Deutsch-dänische Kulturbrille: SMiK-Leitfaden zum funktional angemessenen Handeln in der interkulturellen Kommunikation](#). Odense: SMiK-Projekt.
- 4) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. [Dansk-tysk kulturbrille: SMiK-tjekliste til den interkulturelle kommunikation](#). Odense: SMiK-Projekt.

- 5) Hallsteinsdóttir, Erla/ Baunsgaard Koll, Philipp/Møller-Hansen, Ursula da Silva/Dreve, Matthias. In prep. [Deutsch-dänische Geschäftskommunikation || Dansk-tysk virksomhedskommunikation](#). Odense: SMiK-Projekt.
- 6) Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. [Ergebnisse aus der SMiK-Fragebogenuntersuchung zu „typisch deutsch – typisch dänisch“ || Resultater fra SMiK-spørgeskemaundersøgelsen om ”typisk dansk – typisk tysk”](#). Odense: SMiK-Projekt.
- 7) Baunsgaard Koll, Philipp. In prep. [Dokumentation der SMiK-Workshops und Evaluation der SMiK-Unterrichtsmaterialien](#). Odense: SMiK-Projekt.
- 8) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. [Kommunikation mit Dänemark. Tipps und Tricks für mehr Erfolg](#). Odense: SMiK-Projekt.
- 9) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. [Kommunikation med Tyskland –Tips og tricks til succes](#). Odense: SMiK-Projekt.

A complete list of all publications from the SMiK-project can be found on the [homepage of the project](#).

Research publications

In Preparation

- 1) Quasthoff, Uwe/Hallsteinsdóttir, Erla. In prep. Stereotype in Webkorpora: Strategien zur Suche in sehr großen Datenmengen. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (eds.). **{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen** (Themenheft *Linguistik online*).
- 2) Hofmann, Annika/Hallsteinsdóttir, Erla. In prep. Deutsch-dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (eds.). **{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen** (Themenheft *Linguistik online*).
- 3) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. In prep. „Man muss sich darauf einlassen, auf die dänische Mentalität“ – Funktionale Angemessenheit in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (eds.). **{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen** (Themenheft *Linguistik online*).

In Print

- 4) Hallsteinsdóttir, Erla. In print. Deutsch-dänische Nationalstereotype in der Sprache. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Gorbahn, Katja/Geyer, Klaus/Kilian, Jörg (eds.). **Perspektiven der Stereotypenforschung**. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.

- 5) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. In print. Stereotype im Fremdsprachenunterricht. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Gorbahn, Katja/Geyer, Klaus/Kilian, Jörg (eds.). **Perspektiven der Stereotypenforschung**. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.
- 6) Hallsteinsdóttir, Erla. In print. Phraseology and foreign language learning. In: Szerszunowicz, Joanna (eds.): **Linguo-cultural research on phraseology: Intercontinental Dialogue on Phraseology 3**. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.

2015

- 7) Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. Kontrastive Wortbildung im Sprachsystem, Sprachgebrauch und in der Sprachkompetenz. In: Kilian, J. & Eckhoff, J. (eds.): **Deutscher Wortschatz – beschreiben, lernen, lehren. Beiträge zur Wortschatzarbeit in Wissenschaft, Sprachunterricht, Gesellschaft**. Frankfurt am Main etc.
- 8) Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. Contribution to „Contents, Contexts, Comments: Round Table Discussion” edited by Dmitrij Dobrovol’skij & Sophia Lubensky: “Sources and Presentation of illustrative examples, and the role of corpora” (373-375) and “The notion of cross-linguistic and cross-cultural equivalence in the field of phraseology” (390-394). In: *International Journal of Lexicography*, Vol. 28 No. 3, 351-456.
- 9) Baunsgaard Koll, Philipp/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. “Aktuelle deutsch-dänische Stereotype.“ In: *WissensWert* 26.

2014

- 10) Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. „Phraseologie im GER und Deutsch als Fremdsprache: *Wieso, weshalb, warum?*“ In: Jesenšek, Vida/Babič, Saša (eds.): **Več glav več ve. Frazeologija in paremiologija v slovarju in vsakdanji rabi / Zwei Köpfe wissen mehr als einer: Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag / Two Heads are Better Than One. Phraseology and Paremiology in Dictionaries and in Everyday Use**. Maribor: University of Maribor, 140-159.
- 11) Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. „Interkulturelle Phraseologie.“ In: Jesensek, V. & Dobrovol'skij, D. (eds.): **Phraseologie und Kultur / Phraseology and Culture**. University of Maribor, 177-191.
- 12) Eckart, T., Hallsteinsdóttir, E., Helgadóttir, S., Quasthoff, U., & Goldhahn, D. 2014. A 500 Million Word POS-Tagged Icelandic Corpus. In: Proceedings of LREC 2014, Reykjavik, Iceland, http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/852_Paper.pdf.
- 13) Geyer, Klaus/ Farø, Ken/Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. “Form, funktion, kognition – en ny, almen-sammenlignende e-grammatik: kontekstuel og didaktisk”. In: *Ny Forskning i Grammatik* 21, 69-85.
- 14) Konecny Christine/ Hallsteinsdóttir, Erla/ Kacjan, Brigita. 2014. Zum Status quo der Phraseodidaktik: Aktuelle Forschungsfragen, Desiderata und Zukunftsperspektiven. In: Konecny Christine/ Hallsteinsdóttir, Erla/ Kacjan, Brigita (eds.): **Phraseologie im Sprachunterricht und in der**

Sprachdidaktik – Phraseology in language teaching and in language didactics. Maribor: University of Maribor, 153-172. http://student.ff.uni-mb.si/objave/Zora_94_web/Zora_94.html

- 15) Konecny Christine/ Hallsteinsdóttir, Erla/ Kacjan, Brigita. 2014. „Einleitung / Introduction.“ In: Konecny Christine/ Hallsteinsdóttir, Erla/ Kacjan, Brigita (eds.): **Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachdidaktik – Phraseology in language teaching and in language didactics.** Maribor: University of Maribor, 7-17. http://student.ff.uni-mb.si/objave/Zora_94_web/Zora_94.html
- 16) Quasthoff, U., Goldhahn, D., Eckart, T., Hallsteinsdóttir, E., & Fiedler, S. 2014. High Quality Word Lists as a Resource for Multiple Purposes. In: Proceedings of LREC 2014, Reykjavik, Iceland. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/657_Paper.pdf.

2013

- 17) Hallsteinsdóttir, Erla. 2013. "Möglichkeiten textbezogener Sprachdidaktik." In: *Deutsch als Fremdsprache*, 93-101.

2012

- 18) Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2012. **Frequency Dictionary Icelandic.** Eds. Uwe Quasthoff, Sabine Fiedler, Erla Hallsteinsdóttir. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 pages.
- 19) Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2012. **Frequency Dictionary German.** Eds. Uwe Quasthoff, Sabine Fiedler, Erla Hallsteinsdóttir. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 pages.

2011

- 20) Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. "Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik." In: *Linguistik online* 47/3, 3-31.
- 21) Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. "Phraseological competence and the translation of phrasemes." In: Pamies, Antonio/Nadal, Lucá Luque/Bretana, José Manuel Pazos (eds.): **Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications.** Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 279-288.
- 22) Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. „Isländisch-deutsche Lexikographie im 20. Jh.“ In: Jesenšek, Marko (ed.): **Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja.** Maribor: University of Maribor, 403-421.

2010

- 23) Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2010. „Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven / Interlingual Phraseology: Theory, Practice and Perspectives“. In: *Yearbook of Phraseology*. 125-158.
- 24) Quasthoff, Uwe/Schmidt, Fabian/Hallsteinsdóttir, Erla. 2010. „Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen in Web-Korpora verschiedener Typen“. In: Stefaniya, Ptashnyk/Bubenhof, Noah, Hallsteinsdóttir, Erla (eds.): *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikografie / Corpora, Web and Databases. Computer-based Methods in Modern Phraseology and Lexicography*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 37-54.

2009

- 25) Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen“. In: Földes, Caba (ed.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen, Gunter Narr, 145-154.
- 26) Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Zweisprachige Lernerphraseographie aus funktionaler Sicht“. In: Mellado Blanco, Carmen (ed.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Berlin: de Gruyter (Lexicographica. Series Maior), 203-226.
- 27) Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Forholdet mellem grammatik og fraseologi“. In: Farø, Ken/ Holsting, Alexandra/Larsen, Niels-Erik/Mogensen, Jens Erik/Winther, Thora (eds.): *Moderne sprogvidenskab i glimt. Festschrift for Lisbeth Falster Jakobsen*. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 99-104.
- 28) Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2009. „Íslenskt fraseologi: ordforbindelser i Íslensk Orðabók“. In: *LexicoNordica* 16, 119-140.

2008

- 29) Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2008. „Hvad er en videnskabelig flersproget idiomordbog? In: Svavarsdóttir, Ásta/Kvaran, Guðrún/Ingólfsson, Gunnlaugur/Jónsson, Jón Hilmar (eds.): *Rapport fra konference om leksikografi i Norden Akureyri 22.-26. May 2007*. Reykjavík, Nordisk Forening for Leksikografi, 113-129.

2007

- 30) Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Íslenskur Orðasjóður“. In: *Orð og tunga* 9, 2007, 109-124.
- 31) Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“. In: Kržišnik, Erika/Eismann, Wolfgang (eds.): *Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 107-121.

- 32) Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. "A bilingual electronic dictionary of idioms". In: Gottlieb, Henrik/Mogensen, Jens Erik (eds.): **Dictionaries, Lexicographical Options and User Needs. Selected Papers from the 12th International Symposium on Lexicography**. Amsterdam: John Benjamins, 97-106.
- 33) Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Kontrastive Phraseologie in der Fremdsprache Deutsch“. In: Jesenšek, Vida/Fabčič, Melanija (eds.): **Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung**. Maribor: Slavistčno društvo, 207-220.
- 34) Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. "Orðtök í tungumálanámi". In: Hauksson, Magnús (ed.): **Kennsla í íslensku sem erlendu og öðru máli**. Háskóla Íslands 17.- 19.8.2006. Online publikation n.p. <http://arnastofnun.is/solofile/1012390>.
- 35) Hallsteinsdóttir, Erla/Eckart, Thomas/Biemann, Chris/Quasthoff, Uwe/Richter, Matthias. 2007. „Íslenskur Orðasjóður - Building a Large Icelandic Corpus“. In: Nivre, Joakim/ Kaalep, Heiki-Jaan/ Muischnek, Kadri/ Koit, Mare (eds.): **Proceedings of the 16th Nordic Conference of Computational Linguistics NODALIDA-2007**. Tartu: University of Tartu, 288-291. <http://hdl.handle.net/10062/2591>.

2006

- 36) Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. "Phraseographie". In: *HERMES Journal of Language and Communication Studies* (36) 2006, 91-128.
- 37) Hallsteinsdóttir, Erla/Sajankova, Monika/Quasthoff, Uwe. 2006. "Vorschlag eines phraseologischen Optimums für Deutsch als Fremdsprache auf der Basis von Frequenzuntersuchungen und Geläufigkeitsbestimmungen". In: *Linguistik-online* 27, 119-138. www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdottir_et_al.pdf.
- 38) Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Multilingual elektronisk idiomordbog“. In: Trap-Jensen, Lars/ Lorentzen, Henrik (eds.): **Konferencerapporten fra den 8. Konference om Leksikografi i Norden**. Copenhagen, 169-177. <http://www.nordisk-sprakrad.no/Lex/S.borg-alt.pdf>
- 39) Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Konzeption und Erstellung einer computergestützten zweisprachigen Phraseologiesammlung Isländisch – Deutsch.“ In: Häcki Buhofer, Annelies/Burger, Harald (eds.): **Phraseology in Motion I**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 101-112.
- 40) Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2006. „Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung: Einleitung zum Themenheft“. In: *Linguistik online* 27, 3-10. www.linguistik-online.de/27_06/einleitung.pdf.
- 41) Biemann, Chris/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe/Richter, Matthias. 2006. "Exploiting the Leipzig Corpora Collection". In: Erjavec, Tomaž/Gros, Jerneja Žganec (eds.): **IS-LTC'06 - Proceedings of 5th Slovenian and 1st international Language Technologies Conference 2006**. Ljubljana: on-line proceedings, n.p. http://nl.ijs.si/is-ltc06/proc/13_Richter.pdf.

2004

42) Hallsteinsdóttir, Erla. 2004. „En kort oversigt over islandsk ↔ tysk leksikografi“. In: *LexicoNordica* 11, 51-65.

2003

43) Hallsteinsdóttir, Erla. 2003. “Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“. I: **Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie**. Red. af Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer og Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler, 357-367.

2002

44) Hallsteinsdóttir, Erla. 2002. “Das Verstehen unbekannter Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“. In: Hartmann, Dietrich/Wirrer, Jan (eds.): **Wer A sagt, muß auch B sagen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis**. Baltmannsweiler, 161-176.

2001

45) Hallsteinsdóttir, Erla. 2001. **Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch**. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. [Doctoral thesis at the University of Leipzig]. www.verlagdrkovac.de/0435_volltext.htm. 350 pages.

2000

46) Hallsteinsdóttir, Erla. 2000. “Aspekte des Verstehens okkasioneller Wortbildungsprodukte in der Fremdsprache Deutsch.“ In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne/Fix, Ulla (eds.): **Praxis und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung**. Heidelberg, 187- 197.

1999

47) Hallsteinsdóttir, Erla. 1999. “Indizien der Phraseologizität. Erkennen und Verstehen von fremdsprachlichen Phraseologismen am Beispiel Deutsch als Fremdsprache.“ In: *Deutsch als Fremdsprache* 2/1999, 93-97.

1997

- 48) Hallsteinsdóttir, Erla. 1997. "Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch - Deutsch." In: Fleischmann, Eberhard/ Kutz, Wladimir/ Schmitt, Peter A. (eds.): **Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft**. Tübingen, 561 - 569.

Conference reports

- 1) Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer, Britta. 2009. „Phraseologie auf der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer in Jena und Weimar 3.-8. August 2009“. In: *EUROPHRAS. Bulletin 2009*, 36-37.
- 2) Farø, Ken/Hallsteinsdóttir, Erla. 2008. „Frasemer her, der og alle vegne: Faglig rapport fra EUROPHRAS 08 og DANFRAS 08“. In: *LEDA-Nyt* nr. 46 - Nov. 2008, 38-40. <http://www.cst.dk/leda/46.pdf>.

Reviews

- 1) Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „I ordenes store verden. Jón Hilmar Jónsson: Stóra orðabókin um íslenska málnotkun. 2005. Reykjavík. JPV útgáfa“ [„In der großen Welt der Wörter. Jón Hilmar Jónsson: Stóra orðabókin um íslenska málnotkun. 2005. Reykjavík. JPV útgáfa“]. In: *LexicoNordica* 13, 209-228.

Lexicographic work

- 1) Hammerschmidt, Bernd/Overesch, Claudia/Diðriksdóttir, Elsa Björk/Hallsteinsdóttir, Erla/Gíslason, Franz/Jónsdóttir, Hildur Karitas/Guðnason, Jóhann/Gíslason, Jón/Matthíasdóttir, Katrín/Schmitz, Marieluise/Frímannsson, Matthías/ Finck, Monika/ Bragadóttir, Valgerður. 2008. **Þýsk-íslensk orðabók / Wörterbuch Deutsch-Isländisch**. Ed. by Heimir Steinarsson. Reykjavík/Stuttgart: Opna Útgáfa/PONS [edition of the letters o, p, r, s and u].

Dissemination of research results in media

Dissemination of actual research and results of the SMiK-project is organized via www.stereotypenprojekt.eu/ and www.facebook.com/Stereotypenprojekt. An up to date list of SMiK in the media can be found online on www.stereotypenprojekt.eu/presse-1/presseberichte-presseomtale/.

Organization of conferences, workshops, symposia and guest lectures

- Member of the scientific committee of [EUROPHRAS 2016](#), “Word combinations in the linguistic system and language use: Theoretical, methodological and integrated approaches”, 1.-3. August 2016 in Trier.
- Member of the scientific committee of the [GSCL-workshop](#) "Corpora and Resources for Low Resource Languages with a Special Focus on Historical Languages" 29. February 2016 at the Goethe-University in Frankfurt.
- Organization of the [kultKIT kick-off conference](#) “Competences – Interaction – Understanding”, 28. November 2015 in Næstved.
- Head of the organization committee for the [SMiK-conference](#): *{DANISH} and {GERMAN} in stereotypes: Worlds of Stereotypes and their linguistic-cultural constitution forms* 25.-27. February 2015 in Odense.
- Co-organization of the workshop “[German-Danish stereotypes](#)” on the results of the SMiK-project, University of Southern Denmark, 14. December 2014.
- Organization of a workshop on Danish-German business culture at the IGA-konference in Vejle 09/2014.
- Co-organization of the symposium „[Gemeinsame Perspektiven auf Stereotypenforschung: Odense – Kiel – Århus](#)“, 20.-21. March 2014 in Kiel.
- Organization of the symposium „[Gemeinsame Forschungsperspektiven auf die deutsche Sprache, Kultur und Literatur: Odense – Kiel – Århus](#)“ 9. December 2013 in Odense.
- Organization of the SMiK-conference “[Danish-German Contexts](#)”, 20. March 2013 in Odense.
- Workshop organization “Phraseodidactics” at the EUROPHRAS 2012.
- Member of the scientific committee of EUROPHRAS 2012.
- Leading of section H6 “[Phraseologie: Linguistische, kulturkontrastive und didaktische Aspekte](#)” at the IDT in Jena-Weimer (08/2009).
- Organization of the 4. *DANFRAS-Symposium* at SDU Odense (08/2008).

Organization of several guest lectures with international speakers at University of Southern Denmark.

Conference talks, poster presentations and guest lectures

2016

12. February 2016:

„Typisch {*dän*} - typisch {*tysk*}? Nationale Stereotype in der Sprache“. Invited talk in “Fredagsforelæsninger” at the University of Copenhagen (with Jörg Kilian)

2015

20. November 2015:

„Tysk grammatik i praksis: Sprogdidaktiske udfordringer og elektroniske muligheder“. Invited talk at ["Seminar om grammatikskrivning: Fra tysk grammatik i bogform til moderne elektronisk grammatik"](#) at University of Copenhagen.

12. November 2015:

„SMiK“. Invited talk at the Danish-German teacher conference ["Sprache als Kulturspiegel"](#), Højskolen Østersøen in Aabenraa.

22. May 2015:

„Frekvensordbøger som værktøj for analoge og digitale ordbogsbrugere“. Conference talk at the 13. Konference om leksikografi i Norden, Copenhagen (with Uwe Quasthoff and Sabine Fiedler).

20. May 2015:

„Frequency Dictionaries as a tool for analog and digital dictionary user“, poster presentation at the 13. Konference om leksikografi i Norden, Copenhagen (with Uwe Quasthoff and Sabine Fiedler).

27. February 2015:

„Deutsche und dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt“. Talk at the SMiK-project closing conference: {DANISH} and {GERMAN} in stereotypes: Stereotypeuniverses and their linguistic-cultural constitution forms, SDU Odense 25.-27. February 2015.

24. February 2015:

„Deutsch-dänische Stereotype“ – invited talk at the opening of [Danish Design House](#) at the [Munich Creative Business Week \(MCBW\)](#).

2014

10. December 2014:

„Aktuelle nationale stereotyper: „Typisk tysk – typisk dansk“. Talk at the SMiK-Workshop "Dansk-tyske stereotyper", SDU Odense: www.stereotypenprojekt.eu/dansk/workshop-2014/.

27. November 2014:

„Aktuelle deutsch-dänische nationale Stereotype“. Conference talk at the Nordic Intercultural Communication Conference 2014, University of Iceland 26.-28. November

2014.

25. September 2014:

„Dansk/tysk forretningskultur – “typisk tysk – typisk dansk”“. Invited talk at a workshop at the IGA-conference in Vejle: <http://iga-projekt.dk/>.

10. September 2014:

„Gemütliche Dänen und grimmige Deutsche? Phraseologie in deutsch-dänischen Nationalstereotypen“. EUROPHRAS 2014 in Paris 10.-12. September 2014.

20. May 2014:

Guest lecture „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype in der interkulturellen Kommunikation“. University of Maribor.

10. May 2014:

„Typisch Dänisch - typisch Deutsch?“ - Erste Resultate aus dem SMiK-Projekt zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen“. Talk on a conference for Danish high school teacher of German at SDU in Odense (together with Christine Wetzig).

25. April 2014:

„Currypølse-tyskere og røde-pølser-danskere: Hvad tænker danskerne og tyskerne egentlig om hinanden?“. „Danish research day“-talk for 8. and 9. grade students at Tjele efterskole.

24. April 2014:

„Currypølse-tyskere og røde-pølser-danskere: Hvad tænker danskerne og tyskerne egentlig om hinanden?“ „Danish research day“-talk for the network Southern Jutland Young People in Tønder.

17. April 2014:

Guest lecture „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Erste Ergebnisse eines Forschungsprojekts zu aktuellen deutsch-dänischen Steretotypen“. University of Leipzig, Herder Institute.

20. March 2014:

„Deutsch-dänische Nationalstereotype in der Sprache“. At the symposium **Gemeinsame Perspektiven auf Stereotypenforschung: Odense – Kiel – Århus** in Kiel 20.-21. March 2014. <http://forschungsperspektivensymposium.wordpress.com/>

5. March 2014:

„Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype Vorstellungen von deutschen und dänischen Eigenschaften. Invited talk on a NNC network meeting, Flensburg-Handewitt.

2013

10. December 2013:

„Typisch deutsch – typisch dänisch“ – Projektpräsentation und erste Resultate des INTERREG4A-Projekts SMiK“ invited talk on a board meeting in Region Sønderjylland – Schleswig in Padborg.

27. November 2013:

Guest lecture „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche?“ Stereotype Vorstellungen von deutschen und dänischen Eigenschaften“. Deutsche Kulturgesellschaft, Aarhus University.

21. November 2013:

„Typisch deutsch – typisch Dänisch“. Invited talk at „Fit für den deutsch-dänischen Markt – Kommunikation ist mehr als Sprache!“, IHK Flensburg.

26. October 2013:

„Form, funktion, kognition – en ny, almen-sammenlignende e-grammatik: kontekstuelt og didaktisk“. Danish Grammar network meeting in Ebeltoft 24.-26. October 2013 (with Ken Farø and Klaus Geyer).

25. September 2013:

„Kontrastive Wortbildung im Sprachsystem, Sprachgebrauch und in der Sprachkompetenz“. Deutscher Germanistentag 2013 at the Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, 22.-25. September 2013, Sektion 7: Deutscher Wortschatz in Wissenschaft, Unterricht, Gesellschaft.

18. September 2013:

Guest lecture „Staðalímyndir þjóða“ [National Stereotypes] at Vigdís Finnbogadóttir Institute for foreign languages, University of Iceland.

23. May 2013:

Guest lecture „Linguistische Fragestellungen und empirische Sprachdaten“ at Institut für Informatik, University of Leipzig.

3. May 2013:

„Hässliche Deutsche“ und „dumme Dänen“: Deutsch-dänische Nationalstereotype aus linguistischer Sicht“, invited talk at „Fredagsforlæsninger“ at University of Copenhagen (Gesellschaft für deutsche Sprache).

19. April 2013:

Invited conference talk „Phraseologie und DaF-Unterricht: Wieso, weshalb, warum?“ at the conference Zwei Köpfe wissen mehr als einer: Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag. 18.-19. April at the Universities of Maribor and Ljubljana.

20. March 2013:

„Deutsch-dänische Kontexte || Tysk-danske kontekster“. Project presentation at the SMiK kick-off conference at the University of Southern Denmark in Odense (with Jörg Kilian).

18. January 2013:

Guest lecture „Projekte und Perspektiven: SMiK und kontrastive Wortbildung“ at Institut für Informatik, University of Leipzig.

2012

27. August 2012

„Interkulturelle Phraseologie“. EUROPHRAS-conference „Phraseologie und Kultur“, 27.-31. August 2012 in Maribor (Sektion 1: In medias res (Phraseology and culture))

2010

13. December 2010:

Guest lecture „Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven“ at Friedrich-Schiller-Universität Jena.

14. October 2010:

„Sprog i billeder: Multimodalitet i et kognitivt, tekstuel og sprogsystematisk perspektiv“. The 6. nordic SFL-workshop at Høgskolen Vestfold, Norge, 14.-15. October 2010.

1. July 2010:

Invited conference talk „The role of language competence in the translation of phrasemes“ at the EUROPHRAS-conference 2010, 30. June – 2. July 2010 in Granada.

19. May 2010:

Guest lecture „Kontrastive Phraseologie“ at Herder-Institut, University of Leipzig.

22. January 2010:

Guest lecture „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen im Kontext“ at the Universitetet Santiago de Compostela.

2009

3. August 2009:

„Aktuelle Forschungsfragen der Phraseodidaktik“. XIV. Internationale Deutschlehrertagung Jena-Weimar 3.- 8. August 2009 (homepage: <http://idt2009h6.wordpress.com/beitrage/>).

9. June 2009:

„Vom Suchen und Finden von festen Wortverbindungen: korpuslinguistische Ansätze in der Phraseologie“. Guest lecture in Historisch-kulturwissenschaftliche Werkstattgespräche (5) at Historisch-Kulturwissenschaftliches Forschungszentrum (HKFZ), University of Trier.

17. January 2009:

„Íslandsk fraseologi: ordforbindelser i Íslensk Orðabók“. Invited talk at the Conference on multiword units in monolingual Nordic dictionaries, Copenhagen, 18.-19. January (LexicoNordica).

2008

19. September 2008:

„Presentation of research: Phraseology – ”på godt og ondt“ in the LaCoRG-research group at SDU.

15. August 2008:

„Phraseologie in Wortschätzen“. EUROPHRAS-conference „Phraseologie: global - areal – regional“, 13.-16. August 2008 in Helsinki.

2007

5. October 2007:

„Empirische Sprachbeschreibung“. Dänische Germanistentagung at SDU in Odense.

29. August 2007:

„Sprogsystematisk potentiale versus tekstuel realisering: korpusfraseologiske data“. DANFRAS-Symposium at University of Copenhagen.

23. May 2007:

„Hvad er en videnskabelig flersproget idiomordbog?“. 9. Conference on Lexicography in the North, Akureyri 22.-26. May 2007 (together with Ken Farø).

4. May 2007:

“Phraseologie in Wortschätzen”. The Thirteenth International Symposium on Lexicography at the University of Copenhagen 3.-5. May 2007.

2006

18. August 2006:

„Orðtök í tungumálanámi”. Conference on Icelandic as a foreign / second language at the Sigurður Nordal Institute, University of Iceland.

18. July 2006:

Guest lecture “Phraseologie und *Deutscher Wortschatz*”, Institut für Informatik, University of Leipzig.

20. June 2006:

Guest lecture “Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen” at Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften in Berlin.

9. June 2006:

„Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“. EUROPHRAS-conference „Phraseologie disziplinär und interdisziplinär“, 9.-11. June 2006 in Veszprém.

29. May 2006:

„Feste Wortverbindungen in der Fremdsprache Deutsch“. Dänische Germanistentagung at SDU in Odense.

8. March 2006:

Guest lecture “Alter Wein in neuen Schläuchen? Idiome in interlingualer Theorie und Praxis” at SDU Odense (together with Ken Farø).

2005

12. September 2005:

“Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“. EUROPHRAS-conference in Strunjan, 12.-14. September 2005.

25. May 2005:

„Multilingual elektronisk idiomordbog.“ 8. Conference on Lexicography in the North in Sønderborg, 24.-28. May 2005.

2004

23. November 2004:

„Om forståelse af fraseologi i fremmedsprog“. DANFRAS-Symposium 23.-24. November 2004 at the University of Copenhagen.

27. August 2004:

„Konzeption und Erstellung eines computergestützten Phraseologiewörterbuchs Isländisch ↔ Deutsch“. EUROPHRAS-conference 26.-29. August 2004 in Basel.

30. April 2004:

„Die Konzeption einer computergestützten zweisprachigen Phraseologiesammlung“. Twelfth International Symposium on Lexicography, 29. April – 1. May 2004 at the University of Copenhagen.

27. February 2004:

Guest lecture „Zur Arbeit mit elektronischen Wörterbüchern. Am Beispiel von Phraseologismen“. SDU Odense.

2003

26. March 2003:

Guest lecture "Tvímála tölvuorðtakasöfn og orðabókafræði" [Bilingual Idiom Databases and Lexicography] at Vigdís Finnbogadóttir Institute for foreign languages, University of Iceland.

31. January 2003:

"En kort oversigt over islandsk ↔ tysk leksikografi". Invited talk at Nordic conference on bilingual dictionaries in Scandinavia, Copenhagen, 31. January - 1. February (LexicoNordica).

2001

21. June 2001:

„Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“ at the Conference „Phraseologie und Parömiologie – neue Perspektiven der Forschung“, 17.-22. June 2001 in Ascona.

2000

14. October 2000:

„Áhrif móðurmáls á skilning orðtaka í þýsku sem erlendu tungumáli“ at the Conference „Hugvísindafing Háskóla Íslands“, 14. October 2000 in Reykjavík.

29. January 2000:

„Das Verstehen unbekannter Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch (am Beispiel Muttersprache Isländisch und Muttersprache Englisch)“. Meeting of the Westfälischer Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ 29. January 2000 in Bochum.

1999

23. October 1999:

„Kultursemiotische Aspekte des Verstehens von Wortbildungsprodukten im Fremdsprachenerwerb“. Invited talk at the conference „Praxis und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung“, 22.-23. October 1999 in Leipzig.

1996

12. September 1996:

„Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch – Deutsch“. VI. Konferenz Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, 11.-13. September 1996 in Leipzig.